

Anatole France

Abeille

Анато́ль Франс

Пчелка

Книгу перевела Татьяна Анисимова

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

CHAPITRE PREMIER (глава первая)

Qui traite de la figure de la terre et sert d'introduction (которая говорит об облике земли и служит предисловием; *traiter de qch* — рассуждать; говорить о чём-либо; *servir* — служить; *introduction, f* — введение, предисловие).

CHAPITRE PREMIER

Qui traite de la figure de la terre et sert d'introduction.

La mer recouvre aujourd'hui le sol où fut le duché des Clarides (сегодня море полностью покрывает землю, где было герцогство Кларидское; *recouvrir* — полностью покрывать). Nul vestige de la ville et du château (ни следа не осталось от города и замка: «никакого следа города и замка»; *vestige, m* — след, признак; остаток). Mais on dit qu'à une lieue au large (но говорят, что на

/расстоянии/ льё /от берега/, в открытом море; *large, m* — *ширина, простор; au large* — *в открытом море*), on voit, par les temps calmes (в спокойную погоду видны; *voir* — *видеть; temps, m* — *погода*), d'énormes troncs d'arbres debout au fond de l'eau (огромные стволы деревьев, стоящие в глубине воды; *tronc, m* — *ствол; arbre, m* — *дерево; fond, m* — *дно; глубина; eau, f* — *вода*). Un endroit du rivage qui sert de poste aux douaniers (одно место на побережье, которое служит таможенным постом: «служит постом таможенникам»; *servir; poste, m* — *пост, пункт; douane, f* — *таможня; douanier, m* — *таможенник*) se nomme encore en ce temps-ci l'Échoppe-du-Tailleur (еще называется в наше время «Портняжная лавка»; *échoppe, f* — *ларёк, лавочка; мастерская ремесленника; tailleur, m* — *портной; закройщик*). Il est extrêmement probable que ce nom est un souvenir d'un certain maître Jean (очень возможно, что это название — память о некоем мастере Жане; *extrêmement* — *крайне, чрезмерно, необычайно*) dont il est parlé dans notre récit (о котором говорится = *о котором пойдет речь* в нашем повествовании; *récit, m* — *рассказ; повествование; parler* — *говорить*). La mer, qui gagne tous les ans de ce côté (море, которое с каждым годом наступает с этой стороны; *an, m* — *год; tous les ans* — *каждый год; gagner* — *настигать, распространяться; gagner sur qch* — *расширяться за счёт чего-либо; наступать на что-либо*), recouvrira bientôt ce lieu si singulièrement nommé (вскоре полностью покроет это место, столь странно именуемое; *recouvrir* — *полностью покрывать*).

La mer recouvre aujourd'hui le sol où fut le duché des Clarides. Nul vestige de la ville et du château. Mais on dit qu'à une lieue au large, on voit, par les temps calmes, d'énormes troncs d'arbres debout au fond de l'eau. Un endroit du rivage qui sert de poste aux douaniers se nomme encore en ce temps-ci l'Échoppe-du-Tailleur. Il est extrêmement probable que ce nom est un souvenir d'un certain maître Jean dont il est parlé dans notre récit. La mer, qui gagne tous les ans de ce côté, recouvrira bientôt ce lieu si singulièrement nommé.

De tels changements sont dans la nature des choses (подобные изменения — в природе вещей; chose, f — вещь). Les montagnes s'affaissent dans le cours des âges (горы оседают с течением времени; montagne, f — гора; cours, f — течение; âge, m — возраст, годы, лета); le fond de la mer se soulève au contraire (дно моря, напротив, поднимается) et porte jusqu'à la région des nuées et des glaces, les coquillages et les madrépores (и уносит в край грозовых туч и льдов ракушки и звездчатые кораллы; jusqu'à... — до; nuée, f — грозовая, тяжёлая туча; glace, f — лёд; coquillage, m — раковина, ракушка; madrépore, m — мадрепор, звездчатый коралл). Rien ne dure (ничто не длится /вечно/; durer — длиться, продолжаться; сохранять). La figure des terres et des mers change sans cesse (облик земли и морей меняется непрерывно; figure, f — лицо; образ, облик; terre, f — земля; mer, f — море). Seul le souvenir des âmes et des formes traverse les âges (только память о душах и формах проходит сквозь века; âme, f — душа; forme, f — форма, внешность, внешний вид; наружные очертания, контуры; traverser — переходить, пересекать; âge, m — век, эпоха) et nous rend présent ce qui n'était plus depuis longtemps (и делает для нас зримым: «настоящим» то, чего давно уж нет; rendre — отдавать, возвращать; rendre + прилагательное — делать /каким-либо/; приводить в какое-либо состояние). En vous parlant des Clarides (говоря вам о Кларидах), c'est vers un passé très ancien que je veux vous ramener (я хочу отправить вас в очень далекое прошлое; ramener — приводить обратно; отводить; приносить; привозить).

De tels changements sont dans la nature des choses. Les montagnes s'affaissent dans le cours des âges; le fond de la mer se soulève au contraire et porte jusqu'à la région des nuées et des glaces les coquillages et les madrépores. Rien ne dure. La figure des terres et des mers change sans cesse. Seul le souvenir des âmes et des formes traverse les âges et nous rend présent ce qui n'était plus depuis longtemps. En vous parlant des Clarides, c'est vers un passé très ancien que je veux vous ramener.

Je commence (я начинаю): La comtesse de Blanchelande, ayant mis sur ses cheveux d'or un chaperon noir brodé de perles (графиня де Бланшеланд, надев на свои золотистые волосы черную шапочку, расшитую жемчугом; *mettre* — класть, ставить, помещать; надевать; *cheveu, m* — волос; *or, m* — золото; *broder* — вышивать; *perle, f* — жемчужина, жемчуг)... Mais, avant d'aller plus avant (но, прежде чем идти дальше), je supplie les personnes graves de ne point me lire (я умоляю серьезных людей не читать меня; *personne, f* — человек, лицо, особа, личность). Ceci n'est pas écrit pour elles (это написано не для них; *écrire* — писать). Ceci n'est point écrit pour les âmes raisonnables (это написано вовсе не для благоразумных душ) qui méprisent les bagatelles (которые презирают безделицы; *bagatelle, f* — безделушка; безделица, пустяк, чепуха, ерунда) et veulent qu'on les instruisse toujours (и хотят, чтобы их все время просвещали; *vouloir* — хотеть; *instruire qn de qch* — обучать; просвещать; наставлять). Je n'ose offrir cette histoire qu'aux gens qui veulent bien qu'on les amuse (я осмелюсь предложить эту историю только тем людям, которые хотят, чтобы их развлекали; *vouloir bien* — хотеть) et dont l'esprit est jeune et joue parfois (и дух которых молод и играет порой; *esprit, m* — ум, рассудок; дух; сознание).

Je commence : La comtesse de Blanchelande, ayant mis sur ses cheveux d'or un chaperon noir brodé de perles... Mais, avant d'aller plus avant, je supplie les personnes graves de ne point me lire. Ceci n'est pas écrit pour elles. Ceci n'est point écrit pour les âmes raisonnables qui méprisent les bagatelles et veulent qu'on les instruisse toujours. Je n'ose offrir cette histoire qu'aux gens qui veulent bien qu'on les amuse et dont l'esprit est jeune et joue parfois.

Ceux à qui suffisent des amusements pleins d'innocence me liront seuls jusqu'au bout (только те, кому достаточно развлечений, полных невинности, прочтут меня до конца: «те, кому достаточно развлечений, полных невинности, единственные прочтут меня до конца»; *suffire* — *быть достаточным, хватать*; *amusement, m* — *забава, развлечение*; *innocence, f* — *невиновность, невинность*; *lire* — *читать*). Je les prie, ceux-là (я прошу их: «я их прошу, этих»), de faire connaître mon *Abeille* à leurs enfants (познакомить своих детей с моей Пчелкой), s'ils en ont de petits (если у них есть малыши). Je souhaite que ce récit plaise aux jeunes garçons et aux jeunes filles (я желаю, чтобы этот рассказ понравился мальчикам и девочкам; *plaire* — *нравиться*); mais, à vrai dire, je n'ose l'espérer (но, по правде говоря, я не смею на это надеяться). Il est trop frivole pour eux (он слишком несерьезен для них) et bon seulement pour les enfants du vieux temps (и хорош только для детей старых времен). J'ai une jolie petite voisine de neuf ans (у меня есть милая маленькая соседка девяти лет) dont j'ai examiné l'autre jour la bibliothèque particulière (личную библиотеку которой я недавно исследовал; *l'autre jour* — *недавно; как-то, как-нибудь на днях*).

Ceux à qui suffisent des amusements pleins d'innocence me liront seuls jusqu'au bout. Je les prie, ceux-là, de faire connaître mon *Abeille* à leurs enfants, s'ils en ont de petits. Je souhaite que ce récit plaise aux jeunes garçons et aux jeunes filles; mais, à vrai dire, je n'ose l'espérer. Il est trop frivole pour eux et bon seulement pour les enfants du vieux temps. J'ai une jolie petite voisine de neuf ans dont j'ai examiné l'autre jour la bibliothèque particulière.

J'y ai trouvé beaucoup de livres sur le microscope et les zoophytes (я нашел в ней много книг о микроскопе и зоофитах; *livre, m* — *книга*; *zoophytes, m, pl* —

зоофиты), ainsi que plusieurs romans scientifiques (а также несколько научных романов). J'ouvris un de ces derniers (я открыл один из них: «один из этих последних»; *ouvrir*) et je tombai sur ces lignes (и наткнулся на эти строки; *tomber* — *падать*; *tomber sur qch* — *наткнуться на...*; *ligne, f* — *линия, черта; строка*): « La sèche, *Sepia officinalis*, est un mollusque céphalopode (каракатица, *Sepia officinalis*, это головоногий моллюск) dont le corps contient un organe spongieux à trame de chitine associé à du carbonate de chaux (тело которого включает пористый орган из ткани, /состоящей/ из хитина, соединенного = в комбинации с известняком; *contenir* — *содержать, заключать в себе*; *trame, f* — *нить, ткань*; *carbonate, m* — *карбонат, соль угольной кислоты*; *chaux, f* — *известь*; *carbonate de chaux, m* — *известняк*). » Ma jolie petite voisine trouve ce roman très intéressant (моя милая маленькая соседка считает этот роман очень интересным; *trouver* — *находить; считать, полагать*). Je la supplie (я умоляю ее), si elle ne veut pas me faire mourir de honte (если она не хочет, чтобы я умер от стыда; *mourir* — *умирать; faire mourir* — *убить, предать смерти; вызвать смерть*), de ne jamais lire l'histoire d'*Abeille* (никогда не читать историю Пчелки).

J'y ai trouvé beaucoup de livres sur le microscope et les zoophytes, ainsi que plusieurs romans scientifiques. J'ouvris un de ces derniers et je tombai sur ces lignes : « La sèche, *Sepia officinalis*, est un mollusque céphalopode dont le corps contient un organe spongieux à trame de chiline associé à du carbonate de chaux. » Ma jolie petite voisine trouve ce roman très intéressant. Je la supplie, si elle ne veut pas me faire mourir de honte, de ne jamais lire l'histoire d'*Abeille*.

CHAPITRE II (глава II)

Où l'on voit ce que la rose blanche annonce à la comtesse de Blanchelande (в которой видно, что белая роза предвещает графине де Бланшеланд).

CHAPITRE II

Où l'on voit ce que la rose blanche annonce à la comtesse de Blanchelande

Ayant mis sur ses cheveux d'or un chaperon noir brodé de perles (надев на свои золотистые волосы черную шапочку, расшитую жемчугом) et noué à sa taille les cordelières des veuves (и повязав на талии витой пояс вдов; *cordelière, f* — витой пояс, шнур; *veuve, f* — вдова), la comtesse de Blanchelande entra dans l'oratoire (графиня де Бланшеланд вошла в молельню; *oratoire, m* — молельня; *оратория; часовня в доме*) où elle avait coutume de prier chaque jour pour l'âme de son mari (где она имела обыкновение молиться каждый день о душе своего мужа; *coutume, f* — обычай; привычка; *avoir coutume de...* — иметь обыкновение; *âme, f* — душа), tué en combat singulier par un géant d'Irlande (убитого в необычном бою Ирландским великаном). Ce jour-là, elle vit une rose blanche sur le coussin de son prie-Dieu (в тот день она увидела белую розу на подушке своей скамеечки для молитвы; *prie-Dieu, m* — скамеечка для молитвы): à cette vue, elle pâlit (при виде ее: «при этом виде» она побледнела; *vue, f* — зрение; видение; вид; *à la vue de...* — при виде, при появлении); son regard se voila (ее взгляд затуманился); elle renversa la tête et se tordit les mains (она откинула голову и заломила в отчаянии руки; *renverser* — опрокидывать; откидывать назад; *se tordre* — виться, извиваться, крутиться; вывихнуть себе; *se tordre les mains* — ломать себе руки в отчаянии).

Ayant mis sur ses cheveux d'or un chaperon noir brodé de perles et noué à sa taille les cordelières des veuves, la comtesse de Blanchelande entra dans l'oratoire où elle avait coutume de prier chaque jour pour l'âme de son mari, tué en combat singulier par un géant d'Irlande. Ce jour-là, elle vit une rose blanche sur le coussin de son prie-Dieu : à cette vue, elle pâlit; son regard se voila; elle renversa la tête et se tordit les mains.

Car elle savait que lorsqu'une comtesse de Blanchelande doit mourir (поскольку она знала, что когда графиня де Бланшеланд должна будет умереть; *savoir* — *знать*; *devoir* — *быть должным, задолжать*), elle trouve une rose blanche sur son prie-Dieu (она найдет белую розу на своей скамеечке для молитвы). Connaissant par là que son heure était venue de quitter ce monde (зная тем самым, что настал ее час покинуть этот мир; *connaître* — *знать, быть осведомлённым; понимать*; *par là* — *тем самым; этим; под этими словами*; *heure, f* — *час*; *venir* — *приходить; приезжать; наступать*) où elle avait été en si peu de jours épouse (в котором она за столь короткое время: «за так мало дней» побывала супругой), mère et veuve (матерью и вдовой), elle alla dans la chambre (она пошла в свою комнату) où son fils Georges dormait sous la garde des servantes (где ее сын Жорж спал под присмотром служанок; *dormir* — *спать*; *servante, f* — *служанка, прислуга*; *servir* — *служить кому-либо*). Il avait trois ans (ему было три года: «он имел три года»); ses longs cils faisaient une ombre charmante sur ses joues (его длинные ресницы отбрасывали: «делали» прелестную тень на его щеки; *cil, m* — *ресница*; *joue, f* — *щека*), et sa bouche ressemblait à une fleur (а его рот был похож на цветок). En le voyant si petit et si beau (увидев его таким маленьким и таким красивым; *voir*), elle se mit à pleurer (она заплакала; *se mettre à* — *начинать, приниматься за...; приступать к...; браться за...; se mettre à pleurer* — *заплакать, расплакаться*).

Car elle savait que lorsqu'une comtesse de Blanchelande doit mourir, elle trouve une rose blanche sur son prie-Dieu. Connaissant par là que son heure était venue de quitter ce monde où elle avait été en si peu de jours épouse, mère et veuve, elle alla dans la chambre où son fils Georges dormait sous la garde des servantes. Il avait trois ans; ses longs cils faisaient une ombre charmante sur ses joues, et sa bouche ressemblait à une fleur. En le voyant si petit et si beau, elle se mit à pleurer.

— Mon petit enfant (мой малыш: «маленький ребенок»), lui dit-elle d'une voix éteinte (сказала она ему угасшим голосом; *dire* — *говорить*; *s'éteindre* — *гаснуть*; *угасать*; *éteint* — *угасший*), mon cher petit enfant (мой дорогой малыш), tu ne m'auras pas connue (ты не будешь знать меня) et mon image va s'effacer à jamais de tes doux yeux (и мой образ навсегда сотрется = *исчезнет* из твоих нежных глаз; *image, m* — *изображение*; *картинка*; *образ*; *œil, m* — *глаз*; *yeux, m, pl* — *глаза*). Pourtant je t'ai nourri de mon lait (однако я вскормила тебя своим молоком; *nourrir*), afin d'être vraiment ta mère (чтобы действительно быть твоей матерью = чтобы быть тебе настоящей матерью), et j'ai refusé pour l'amour de toi la main des meilleurs chevaliers (и из любви к тебе я отказала в руке лучшим рыцарям; *amour, m* — *любовь*; *refuser la main de qn* — *отказать кому-либо /в руке/, не принять чье-либо предложение о браке*).

Ce disant (сказав это), elle baisa un médaillon où étaient son portrait et une boucle de ses cheveux (она поцеловала медальон, в котором был её портрет и прядь её волос; *cheveux, m, pl*), et elle le passa au cou de son fils (и надела его на шею своему сыну; *passer* — *проходить*; *переходить*; *надевать*).

— Mon petit enfant, lui dit-elle d'une voix éteinte, mon cher petit enfant, tu ne m'auras pas connue et mon image va s'effacer à jamais de tes doux yeux. Pourtant je

t'ai nourri de mon lait, afin d'être vraiment ta mère, et j'ai refusé pour l'amour de toi la main des meilleurs chevaliers.

Ce disant, elle baisa un médaillon où étaient son portrait et une boucle de ses cheveux, et elle le passa au cou de son fils.

Alors une larme de la mère tomba sur la joue de l'enfant (тогда слеза матери упала на щеку ребенка), qui s'agita dans son berceau (который зашевелился в своей колыбельке; *s'agiter* — двигаться; колебаться, колыхаться) et se frotta les paupières avec ses petits poings (и начал тереть веки свои кулачками: «маленькими кулаками»; *paupière, f* — веко). Mais la comtesse détourna la tête et s'échappa de la chambre (но графиня отвернулась и выбежала из комнаты; *détourner* — отклонять, отводить, отвлекать; *détourner la tête* — отвернуться: «отвернуть голову»; *s'échapper* — сбежать, убежать, скрыться). Comment deux yeux qui allaient s'éteindre eussent-ils supporté l'éclat de deux yeux adorés (как два глаза, которые скоро погаснут = которые должны были скоро погаснуть, могли выдержать сияние двух обожаемых глаз; *éclat, m* — раскат; взрыв; сияние, сверкание, блеск) où l'esprit commençait à poindre (в которых начинал зарождаться разум; *poindre* — едва показываться, заниматься, светать; *esprit, m* — ум, рассудок)? Elle fit seller un cheval (она велела оседлать коня; *seller* — седлать; *selle, f* — седло), et, suivie de son écuyer Francœur (и в сопровождении своего оруженосца Франкёра; *suivre* — следовать, идти за...; *accompagner*; *écuyer, m* — /ист./ дворянин на службе у сеньора; оруженосец), elle se rendit au château des Clarides (она отправилась в Кларидский замок; *se rendre* — отправляться; поехать). La duchesse des Clarides embrassa la comtesse de Blanchelande (герцогиня Кларидская обняла графиню де Бланшеланд):

Alors une larme de la mère tomba sur la joue de l'enfant, qui s'agita dans son berceau et se frotta les paupières avec ses petits poings. Mais la comtesse détourna la tête et s'échappa de la chambre. Comment deux yeux qui allaient s'éteindre eussent-ils supporté l'éclat de deux yeux adorés où l'esprit commençait à poindre ? Elle fit seller un cheval, et, suivie de son écuyer Francœur, elle se rendit au château des Clarides. La duchesse des Clarides embrassa la comtesse de Blanchelande :

— Ma belle, quelle bonne fortune vous amène (голубушка, какой счастливый случай привел вас /ко мне/; *belle, f* — красавица; *ma belle* — голубушка /в обращении/)?

— La fortune qui m'amène n'est point bonne (случай, который привел меня, вовсе не счастливый); écoutez-moi, amie (выслушайте меня, подруга). Nous fûmes mariées à peu d'années de distance (мы вышли замуж /одна за другой/, с разницей в несколько: «небольшое количество» лет; *année, f* — год; *distance, f* — расстояние, дистанция; дальность; промежуток времени) et nous devînmes veuves par semblable aventure (и мы овдовели в результате похожего случая; *devenir* — делаться, становиться; *veuve, f* — вдова; *devenir veuve* — овдоветь; *aventure, f* — приключение; похождение; авантюра). Car en ce temps de chevalerie (поскольку в наше рыцарское время: «в это время рыцарства»; *chevalerie, f* — рыцарство; *chevalier, m* — рыцарь, кавалер), les meilleurs périssent les premiers (лучшие погибают первыми; *périr* — гибнуть, погибать), et il faut être moine pour vivre longtemps (и надобно быть монахом, чтобы жить долго).

— Ma belle, quelle bonne fortune vous amène ?

— La fortune qui m'amène n'est point bonne; écoutez-moi, amie. Nous fûmes mariées à peu d'années de distance et nous devînmes veuves par semblable aventure. Car en ce temps de chevalerie, les meilleurs périssent les premiers, et il faut être moine pour vivre longtemps.

Quand vous devîntes mère (когда вы стали матерью; *devenir*), je l'étais depuis deux ans (я была ей уже два года). Votre fille Abeille est belle comme le jour (ваша дочь Пчелка прекрасна как день) et mon petit Georges est sans méchanceté (а мой маленький Жорж беззлобный = добрый; *méchanceté, f* — злость, злоба). Je vous aime et vous m'aimez (я люблю вас, и вы меня любите). Or, apprenez que j'ai trouvé une rose blanche sur le coussin de mon prie-Dieu (так знайте, что я нашла белую розу на подушке моей скамеечки для молитвы; *apprendre* — учиться; узнавать; *apprenez que...* — знайте, что...). Je vais mourir (я скоро умру): je vous laisse mon fils (я оставляю вам моего сына). La duchesse n'ignorait pas ce que la rose blanche annonce aux dames de Blanchelande (герцогине было хорошо известно, что белая роза предвещает дамам де Бланшеланд; *ignorer* — не знать, не ведать; *vous n'ignorez pas que...* — вам хорошо известно, что...; *annoncer* — объявлять; возвещать; предвещать).

Quand vous devîntes mère, je l'étais depuis deux ans. Votre fille Abeille est belle comme le jour et mon petit Georges est sans méchanceté. Je vous aime et vous m'aimez. Or, apprenez que j'ai trouvé une rose blanche sur le coussin de mon prie-Dieu. Je vais mourir : je vous laisse mon fils. La duchesse n'ignorait pas ce que la rose blanche annonce aux dames de Blanchelande.

Elle se mit à pleurer (она расплакалась; *se mettre à + infinitif* — начинать, приниматься за...; приступать к...; браться за...) et elle promit, au

milieu des larmes (и пообещала в слезах: «посреди слез»; *promettre* — *обещать*; *milieu*, *m* — *середина*; *au milieu de...* — *посреди, между, среди*; *larme*, *f* — *слеза*), d'élever Abeille et Georges comme frère et sœur (воспитать Пчелку и Жоржа, как брата и сестру), et de ne rien donner à l'un sans que l'autre en eût la moitié (и ничего не давать одному без того, чтобы не дать и другому половину того же: «чтобы другой имел половину этого»). Alors se tenant embrassées (так, обнявшись; *se tenir* — *стоять, сидеть, находиться, оставаться в определённом месте, в определённом положении*), les deux femmes approchèrent du berceau (обе женщины подошли к колыбели) où, sous de légers rideaux bleus comme le ciel (в которой под легким пологом, голубым как небо: «под легкими занавесками, голубыми как небо»; *rideau*, *m* — *занавес, занавеска; гардина, портьера; завеса, полог, штора*), dormait la petite Abeille (спала маленькая Пчелка; *dormir*), qui, sans ouvrir les yeux (которая, не открывая глаз; *œil*, *m* — *глаз; yeux*, *m*, *pl* — *глаза*), agita ses petits bras (зашевелила своими ручками: «маленькими руками»). Et, comme elle écartait les doigts (и когда она растопыривала пальцы; *écarter* — *раздвигать; отодвигать*; *doigt*, *m* — *палец*), on voyait sortir de chaque manche cinq petits rayons roses (из каждого рукава показывались пять розовых лучиков: «было видно, как из каждого рукава выходили пять розовых лучиков»; *manche*, *f* — *рукав; sortir* — *выходить*; *rayon*, *m* — *луч*).

Elle se mit à pleurer et elle promit, au milieu des larmes, d'élever Abeille et Georges comme frère et sœur, et de ne rien donner à l'un sans que l'autre en eût la moitié. Alors se tenant embrassées, les deux femmes approchèrent du berceau où, sous de légers rideaux bleus comme le ciel, dormait la petite Abeille, qui, sans ouvrir les yeux, agita ses petits bras. Et, comme elle écartait les doigts, on voyait sortir de chaque manche cinq petits rayons roses.

— Il la défendra (он будет её защищать; *défendre* — защищать, оборонять), dit la mère de Georges (сказала мать Жоржа; *dire*).

— Et elle l'aimera (а она будет любить его), répondit la mère d'Abeille (отвечала мать Пчелки; *répondre*).

— Elle l'aimera (она будет любить его), répéta une petite voix claire que la duchesse reconnut pour celle d'un Esprit logé depuis longtemps sous une pierre du foyer (повторил тонкий: «маленький» чистый голос, который герцогиня признала за /голос/ Духа, живущего уже давно под каменной плитой камина; *reconnaitre* — узнавать, признавать, распознавать; *voix claire* — ясный, чистый голос; *pierre, f* — камень; *foyer, m* — очаг, топка; каменная плита перед камином).

— Il la défendra, dit la mère de Georges.

— Et elle l'aimera, répondit la mère d'Abeille.

— Elle l'aimera, répéta une petite voix claire que la duchesse reconnut pour celle d'un Esprit logé depuis longtemps sous une pierre du foyer.

À son retour au manoir (вернувшись в замок; *retour, m* — возвращение откуда-либо; *manoir, m* — небольшой замок), la dame de Blanchelande distribua ses bijoux à ses femmes et (госпожа де Бланшеланд раздала свои драгоценности своим женщинам = служанкам; *bijou, m* — драгоценность; украшение), s'étant fait oindre d'essences parfumées et habiller de ses plus beaux vêtements (велев /им/ натереть её душистыми/ароматными маслами и одеть в самую красивую одежду; *essence, f* — эссенция; эфирное масло; *vêtement, m* — одежда, платье)

afin d'honorer ce corps qui doit ressusciter au jour du jugement dernier (чтобы почтить тело, которое должно /будет/ воскреснуть в день Страшного суда; *jugement, m* — суждение, мнение; суд; *dernier* — последний; *jugement dernier, m* — *Страшный суд*), elle se coucha sur son lit et s'endormit pour ne plus s'éveiller (она легла в свою постель, заснула и больше не просыпалась: «и заснула, чтобы больше не проснуться»; *s'endormir* — засыпать).

À son retour au manoir, la dame de Blanchelande distribua ses bijoux à ses femmes et, s'étant fait oindre d'essences parfumées et habiller de ses plus beaux vêtements afin d'honorer ce corps qui doit ressusciter au jour du jugement dernier, elle se coucha sur son lit et s'endormit pour ne plus s'éveiller.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу вы можете приобрести на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (французский язык), в подразделе «Тексты на французском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»